

•••••
SAB:':

Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen - Tschechien | Česko - Sasko

Infrastruktur
Telefon / Telefon [REDACTED]

Unser Zeichen/ Naše značka
IK512

Dresden / Drážďany, 04.08.2023

Interreg Sachsen – Tschechien 2021-2027

Zuwendungsvertrag

Interreg Česko – Sasko 2021-2027

Smlouva o poskytnutí dotace

Antragsnummer

100686649

Hauptvertragspartner

Středisko ekologické
výchovy Libereckého kraje,
příspěvková organizace

Lead-Partner

Středisko ekologické
výchovy Libereckého kraje,
příspěvková organizace

Kundennummer

2000715122

Projekttitel

Bioabfall ist kein Abfall!

Číslo žádosti

100686649

Hlavní smluvní partner

Středisko ekologické
výchovy Libereckého kraje,
příspěvková organizace

Lead partner

Středisko ekologické
výchovy Libereckého kraje,
příspěvková organizace

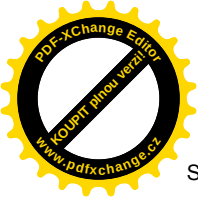
Číslo zákazníka

2000715122

Název projektu

Bloodpad není odpad!

PS67f9e8e8-02f7-3e04-8928-dcbe88a5a899



Zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –
Gerberstraße 5, 04105 Leipzig
Bundesrepublik Deutschland
- SAB -

und

**Středisko ekologické výchovy Libereckého kraje, příspěvková
organizace
Jizerská 190
463 62 Hejnice
- Lead-Partner -**

wird

auf Grundlage des Kooperationsprogramms Interreg Sachsen –
Tschechien 2021-2027, CCI-Code: 2021TC16RFCB016, und des
Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes Interreg Sachsen –
Tschechien 2021-2027, in den jeweils geltenden Fassungen,

zum Projektantrag des Lead-Partners, in der Fassung vom
25.04.2023 sowie der Projektbestätigung des Begleitausschusses in
der Sitzung vom 29.06.2023,

folgender zivilrechtlicher Vertrag über die Gewährung einer
Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung
(EFRE) für das oben genannte Projekt geschlossen.

Mezi

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)
Gerberstraße 5, 04105 Leipzig
Spolková republika Německo
- SAB -

a

**Středisko ekologické výchovy Libereckého kraje, příspěvková
organizace
Jizerská 190
463 62 Hejnice
- Lead partner -**

se

na základě Programu spolupráce Interreg Česko – Sasko 2021-2027,
kód CCI: 2021TC16RFCB016, v platném znění, a Společného
realizačního dokumentu Interreg Česko – Sasko 2021-2027, v
platném znění,

k žádosti Lead partnera, ve znění ze dne 25.04.2023 a na základě
schválení projektu Monitorovacím výborem na jednání dne
29.06.2023,

uzavírá následující soukromoprávní Smlouva o poskytnutí dotace
z Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) pro výše uvedený
projekt.

PS679e8e8-02f7-3e04-8928-dcbe88a5a899

§ 1 Vertragsgegenstand, Zuwendungszweck

1. Dem Lead-Partner wird eine Zuwendung zur Umsetzung des oben genannten Projektes gewährt. Maßgeblich für den Projektinhalt ist der Projektantrag nebst Anlagen in der zuletzt eingereichten Fassung.
2. Das Projekt wird in Kooperation der folgenden Kooperationspartner durchgeführt:

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	CZ	Středisko ekologické výchovy Libereckého kraje, příspěvková organizace	463 62 Hejnice, Jizerská 190	Příspěvková organizace
PP1	DE	Landkreis Görlitz Regiebetrieb Abfallwirtschaft	02906 Niesky, Muskauer Str. 51	Körperschaft des öffentlichen Rechts

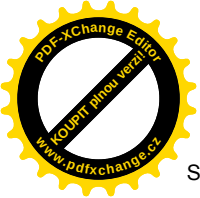
3. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Zuwendung ist:
 - a) das Fortbestehen des Kooperationsvertrages vom 15.02.2023. Die Kooperation muss während des gesamten Projektzeitraums und, sofern Pflichten nach dem Projektende zu erfüllen sind, auch nach dem Projektende aufrechterhalten bleiben,
 - b) die Erfüllung der Kriterien der grenzübergreifenden

§ 1 Předmět smlouvy, účel dotace

1. Lead-Partnerovi se poskytuje dotace na realizaci výše uvedeného projektu. Určující pro obsah projektu je shora uvedená projektová žádost včetně příloh v naposledy předloženém znění.
2. Projekt bude realizován ve spolupráci následujících kooperačních partnerů:

3. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotace je:

- a) trvání smlouvy o spolupráci ze dne 15.02.2023. Spolupráce musí trvat během celé doby realizace projektu, a dokud nebudou splněny povinnosti po skončení projektu, i po skončení projektu,
- b) splnění kritérií spolupráce, naplnění obsahu projektu



Zusammenarbeit, des im Projektantrag bzw. in Änderungsanträgen beschriebenen Projektinhaltes und der in § 3 dieses Vertrags angeführten Indikatoren. Der Zuwendungszweck wird nur durch Umsetzung des Gesamtprojektes erfüllt. Das erfordert die Erbringung der Projektteile aller Kooperationspartner.

4. Für die Umsetzung des Projektes wird eine Zuwendung in Höhe von bis zu 426.153,23 EUR als Anteilsfinanzierung der förderfähigen Kosten gewährt.
5. Die Höhe der förderfähigen Kosten ist im Kostenplan in § 4 Abs. 1 dieses Vertrages im Einzelnen aufgeführt. Die endgültige Höhe ergibt sich auf Grundlage der Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus eventuellen Vertragsänderungen.
6. Die förderfähigen Kosten werden bis zur Höhe der einzelnen gültigen Fördersätze bezuschusst. Der gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EU-Mittel im Finanzierungsplan in § 4 Abs. 2 dieses Vertrages.
7. Die Zuwendung wird nur für Kosten gewährt, die wirtschaftlich, sparsam, wirksam und ausschließlich zur Umsetzung des Projektes verwendet wurden.

§ 2 Projektzeitraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 21.02.2023 bis 31.08.2026 durchzuführen. Bis zum Datum des Projektendes müssen sämtliche Projektaktivitäten vollständig durchgeführt werden.
2. Kosten sind nur förderfähig, wenn die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektende erbracht wurden. Tatsächliche Kosten, deren Nachweisführung auf

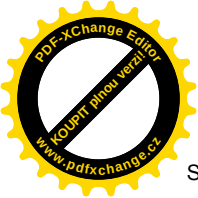
popsaného v projektové žádosti příp. v žádostech o změnu a ukazatelů podle § 3 této smlouvy. K naplnění účelu dotace dojde jen realizací celkového projektu. K tomu je třeba provedení projektových částí všech partnerů.

4. Na realizaci projektu bude poskytnuta dotace až do výše 426.153,23 EUR jako podíl na financování způsobilých nákladů.
5. Výše způsobilých nákladů je uvedena jednotlivě v § 4 odst. 1 této smlouvy. Konečná výše bude určena na základě výsledků kontroly všech žádostí o platbu a podle případných změn této smlouvy.
6. Způsobilé náklady budou dotovány až do výše jednotlivě stanovených dotačních sazeb. Stanovená dotační sazba odpovídá procentní sazbě prostředků EU uvedené v plánu financování v § 4 odst. 2 této smlouvy.
7. Dotace se poskytuje pouze na náklady, které budou realizovány hospodárně, efektivně a účelně a určeny výlučně na realizaci projektu.

§ 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 21.02.2023 do 31.08.2026. Do data skončení projektu musejí být veškeré projektové aktivity v plném rozsahu provedeny.
2. Náklady jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byla předmětná plnění uskutečněna do data konce realizace projektu. Skutečné náklady, prokazované doklady o zaplacení, musejí být uhrazeny do 30 dní

PS67f9e8e8-02f7-3e04-8928-dcbe88a5a899



Zahlungsbelegen erfolgt, müssen spätestens 30 Tage nach dem Projektende bezahlt worden sein.

od data konce projektu.

§ 3 Indikatoren

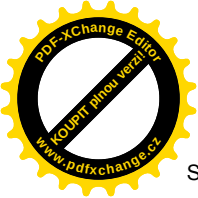
Folgende Indikatoren sind zu erfüllen:

§ 3 Ukazatele

Následující ukazatele musejí být splněny:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
Abschlüsse in gemeinsamen Ausbildungsprogrammen - männlich	Ukončení ve společných vzdělávacích programech - muži	0,00
Abschlüsse in gemeinsamen Ausbildungsprogrammen - nicht binär	Ukončení ve společných vzdělávacích programech - nebinární	0,00
Abschlüsse in gemeinsamen Ausbildungsprogrammen - weiblich	Ukončení ve společných vzdělávacích programech - ženy	0,00
Grenzübergreifend kooperierende Organisationen	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce	2,00
Organisationen, die nach Projektabschluss grenzübergreifend zusammenarbeiten	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce po skončení projektu	2,00
Teilnahmen an gemeinsamen Ausbildungsprogrammen - männlich	Účasti na společných vzdělávacích programech - muži	0,00
Teilnahmen an gemeinsamen Ausbildungsprogrammen - nicht binär	Účasti na společných vzdělávacích programech - nebinární	0,00
Teilnahmen an gemeinsamen Ausbildungsprogrammen - weiblich	Účasti na společných vzdělávacích programech - ženy	0,00
Teilnahmen an grenzübergreifenden gemeinsamen Maßnahmen - männlich	Účasti na společných přeshraničních akcích - muži	544,00
Teilnahmen an grenzübergreifenden gemeinsamen Maßnahmen - nicht binär	Účasti na společných přeshraničních akcích - nebinární	22,00

PS67f9e8e8-02f7-3e04-8928-dcbe88a5a899



Teilnahmen an grenzübergreifenden gemeinsamen Maßnahmen - weiblich	Účasti na společných přeshraničních akcích - ženy	544,00
--	---	--------

§ 4 Kosten und Finanzierung, Auszahlung

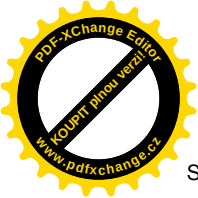
§ 4 Náklady a financování, platba

1. Kostenübersicht (in EUR)

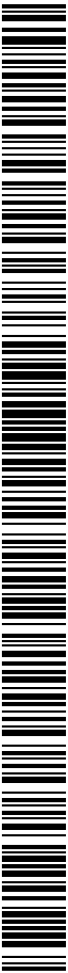
1. Přehled nákladů (v EUR)

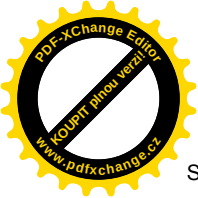
Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Personalkosten	Personální náklady	LP1	137.553,23
		PP1	0,00
Externe Expertisen/Dienstleistungen	Externí poradenství/služby	LP1	0,00
		PP1	274.288,50
Ausrüstung	Vybavení	LP1	0,00
		PP1	0,00
Infrastruktur/Bauarbeiten	Infrastruktura/Stavební práce	LP1	0,00
		PP1	0,00
Summe	Součet	LP1	137.553,23
		PP1	274.288,50
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	0,00
		PP1	0,00
Prozentsatz der Personalkostenpauschale	procentní sazba paušálu personálních nákladů	LP1	0
		PP1	20
Personalkostenpauschale	Paušál personálních nákladů	LP1	0,00
		PP1	54.857,70

PS67f9e8e8-02f7-3e04-8928-dcbe88a5a899



Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Verwaltungskostenpauschale	Paušál administrativních nákladů	LP1	0,00
		PP1	8.228,65
Reisekostenpauschale	Paušál cestovních nákladů	LP1	0,00
		PP1	2.742,88
Restkostenpauschale	Paušál zbytkových nákladů	LP1	55.021,29
		PP1	0,00
Summe	Součet	LP1	55.021,29
		PP1	65.829,23
Sachleistungen	Věcné příspěvky	LP1	0,00
		PP1	0,00
Kleinprojektfonds	Fond malých projektů	LP1	0,00
		PP1	0,00
Gesamtkosten pro Kooperationspartner	Náklady celkem za kooperačního partnera	LP1	192.574,52
		PP1	340.117,73
Gesamtkosten des Projektes	Celkové náklady projektu		532.692,25





2. Finanzierungsübersicht (in EUR)

Kooperations-partner	Fördermittel der EU	%	Kofinanzierungs-mittel	%	sonstige öffent-liche Mittel	%	private Finanzierung	%	Projekteinnahmen	Finanzierung nicht-zuschuss-fähiger Kosten	Gesamtfinanzierung
Kooperační partner	Dotační prostředky EU	%	Prostředky spolufinancování	%	Ostatní veřejné prostředky	%	Soukromé financování	%	Příjmy projektu	Financování nezpůsobilých nákladů	Financování celkem
PP1	272.093,62	80,00	0,00	0,00	0,00	0,00	68.024,11	20,00	0,00	0,00	340.117,73
LP1	154.059,61	80,00	9.628,72	5,00	0,00	0,00	28.886,19	15,00	0,00	0,00	192.574,52
Gesamt/celkem	426.153,23	80,00	9.628,72	1,81	0,00	0,00	96.910,30	18,19	0,00	0,00	532.692,25

3. Die Kosten- und Finanzierungsübersichten sind verbindlich. Für die Förderfähigkeit der Kosten und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.
4. Die in der Kostenübersicht festgelegte Art der Abrechnung der Kosten ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.
5. Die Zuwendung wird auf der Grundlage eines Abrechnungsplans der Kooperationspartner bereitgestellt. Die Bereitstellung der Mittel erfolgt vorbehaltlich der Verfügbarkeit von Haushaltsmitteln im jeweiligen Haushaltsjahr.

2. Přehled financování (v EUR)

3. Přehled nákladů a financování je závazný. Obecně platí pro způsobilost nákladů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.
4. Způsob vykazování nákladů stanovený v přehledu nákladů je pro každého kooperačního partnera po celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.
5. Dotace bude poskytnuta na základě harmonogramu vyúčtování kooperačních partnerů, s výhradou dostatku rozpočtových prostředků v příslušném rozpočtovém roce.

PS679e8e8-02f7-3e04-8928-dcbe88a5a899

6. Die Auszahlungen werden nur in Bezug auf die abgerechneten Kosten des Kooperationspartners durchgeführt. Voraussetzung ist weiterhin die Anerkennung der Kosten von der Kontrollinstanz. Die Auszahlungen werden entsprechend dem Fördersatz festgelegt.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

1. Auflagen / Empfehlungen für den PP1:

Auflage für den PP1 zum Sächsischen Bildungsplan:
Der Sächsische Bildungsplan ist die verbindliche Grundlage für die Gestaltung der pädagogischen Arbeit in den Kindertageseinrichtungen und in der Kindertagespflege in Sachsen und ist bei der Projektumsetzung zu beachten. Alle zu entwickelnden pädagogischen Materialien und Methoden sind im Laufe der Projektumsetzung daher nach den Anforderungen des frühkindlichen Bildungsverständnisses auszurichten. Die Bildungsarbeit in sächsischen Kitas schafft eine Lernumgebung, die es dem Kind ermöglicht, seinen individuellen Bedürfnissen und Interessen nachzugehen. Hinweis: Materialien, wie vorgefertigte Arbeitsblätter, Malbücher, Unterrichtseinheiten etc. erfüllen diesen rechtlich verbindlichen Ansatz nicht und sind in der Frühpädagogik nicht etabliert.

Der PP1 hat spätestens zum Zeitpunkt des Abschlussberichtes eine entsprechende Eigenerklärung zur Einhaltung dieser Vorgaben vorzulegen.

Empfehlung SMK-4:
Bereits bestehende Kooperationen sollten in das Projekt eingebunden werden.

6. Platby budou provedeny toliko ve vztahu k vyúčtovaným nákladům kooperačního partnera. Předpokladem je dále uznání těchto nákladů kontrolorem. Platby budou stanoveny podle výše dotační sazby.

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

1. Podmínky / doporučení pro PP1:

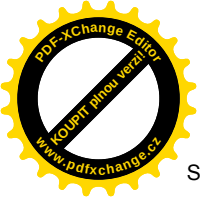
Podmínka pro PP1 k Saskému vzdělávacímu plánu:
Saský vzdělávací plán je závazným podkladem pro koncepci pedagogické práce ve školních zařízeních pro děti a v zařízeních denní péče o děti v Sasku a musí být při realizaci projektu dodržován. Všechny pedagogické materiály a metody, které budou v průběhu realizace projektu vytvořeny, proto musejí být v souladu s požadavky na pojetí předškolní výchovy. Vzdělávání v saských mateřských školách vytváří takové výukové prostředí, které umožňuje dítěti realizovat jeho individuální potřeby a zájmy.

Poznámka: Materiály, jako jsou hotové pracovní listy, omalovánky, výukové moduly apod., nesplňují tento právně závazný přístup a nejsou v předškolním vzdělávání zavedeny.

PP1 musí předložit odpovídající prohlášení o splnění těchto požadavků nejpozději do doby vypracování závěrečné zprávy.

Doporučení SMK-4:
Existující kooperace by měly být začleněny do projektu.

Doporučení SMK-36:
Regionální servisní místa pro "Vzdělávání pro udržitelný rozvoj" (BNE) by měla propojit aktéry, iniciativy a projekty v



Empfehlungen SMK-36:

Die regionalen Servicestellen für "Bildung für nachhaltige Entwicklung" (BNE) sollen Akteure, Initiativen und Projekte im Kontext der BNE in den Regionen vernetzen. Das IBZ St. Marienthal in Ostritz ist hierzu Ansprechpartner in der Region. Weiterhin ist es regionale Anlaufstelle des Netzwerks Natur Sachsen, indem Natur- und Umweltpädagogen organisiert sind. Um dem Ziel einer Nutzung der Unterlagen über das Projektende hinaus gerecht zu werden, sollte der Kontakt zu o. g. Einrichtung und das Netzwerk gesucht werden. Weiterhin sollten potentielle Naturparkschulen des Naturpark Zittauer Gebirge einbezogen werden. Diese könnten ein gesteigertes Interesse an der Projektteilnahme haben.

kontextu BNE v regionech. Kontaktním místem v regionu je IBZ St. Marienthal v Ostritz. Je také regionálním kontaktním místem pro síť Saská příroda, v níž jsou organizováni pedagogové zabývající se přírodou a životním prostředím. Pro dosažení cíle využití dokumentů i po skončení projektu je třeba hledat kontakt s výše uvedenou institucí a Sítí. Dále by měly být zapojeny potenciální školy v přírodě Přírodního parku Žitavské hory. Ty by mohly mít zvýšený zájem o účast v projektu.

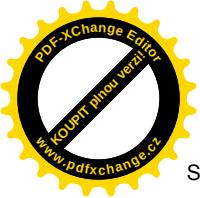
§ 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags sind, in der jeweils geltenden Fassung:
 - a) Allgemeine Vertragsbedingungen
 - b) Gemeinsames Umsetzungsdokument
2. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält eine Ausfertigung.
3. Änderungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
4. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.
5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit

§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou, v platném znění:
 - a) Všeobecné smluvní podmínky
 - b) Společný realizační dokument
2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
3. Změny této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
4. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
5. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost

PS67f9e8e8-02f7-3e04-8928-dcbe88a5a899



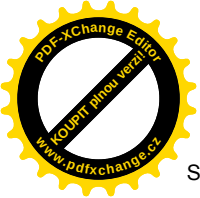
der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.

6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
7. Der Lead-Partner wurde auf die im Projektantrag enthaltenen subventionserheblichen Tatsachen hingewiesen. Sofern sich die Tatsachen, von denen die Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder das Belassen der Zuwendung abhängig sind (subventionserhebliche Tatsachen im Sinne des § 264 StGB) gegenüber den Angaben im Antrag und allen sonstigen eingereichten Unterlagen ändern, ist der Lead-Partner verpflichtet, dies der SAB unverzüglich anzuzeigen. Auf die Offenbarungspflicht gemäß § 3 SubvG wird ausdrücklich hingewiesen.

ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.

6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.
7. Lead partner byl upozorněn na skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace, obsažené v projektové žádosti. Pokud dojde oproti údajům v projektové žádosti a dalších předložených podkladech ke změně skutečností, na nichž závisí schválení, poskytnutí, další poskytování, nárokování nebo ponechání dotace (skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 německého trestního zákoníku StGB), je Lead-Partner povinen toto SAB bezodkladně oznámit. Výslovně se odkazuje na oznamovací povinnosti podle § 3 německého zákona proti zneužívání subvencí SubvG.

PS67f9e8e8-02f7-3e04-8928-dcbe888a5a899



Sächsische Aufbaubank – Förderbank –

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

Za Saskou rozvojovou banku – dotační banku –

Místo, datum, podpis, razítko

Lead-Partner

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

Za Lead partnera

Místo, datum, podpis, razítko

PS67f9e8e8-02f7-3e04-8928-dcbe888a899